

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPIS**

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

zaprasza na cykl 3 webinarów dla germanistów pt.:

**Solo też można - czyli o tym, jak  
praktycznie wykorzystać podręcznik w  
doskonaleniu kompetencji zawodowych  
tłumacza**

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

**Terminy:** 20.04.2023 r. (czwartek) 17:30-19:30  
25.04.2023 r. (wtorek) 17:30-19:30  
27.04.2023 r. (czwartek) 17:30-19:30

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

(8 godz. dydaktycznych = 3 spotkania po 120 minut każde + przerwy)

**Miejsce:**

Spotkania odbywają się na platformie MS Teams (tu będą udostępnione materiały dla uczestników)

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

**Opis szkolenia:**

Celem webinarium jest pokazanie uczestnikom, w jaki sposób mogą efektywnie pracować z podręcznikiem jako narzędziem służącym do doskonalenia własnych kompetencji językowych, dziedzinowych i tłumaczeniowych w ramach pracy indywidualnej. Na przykładzie treści z podręcznika do terminologii z zakresu niemieckiego i polskiego prawa karnego opracowanego przez prowadzącą webinarium uczestnicy będą mogli wypróbować w praktyce różne metody pracy z podręcznikiem, w tym zadania tłumaczeniowe w technice tłumaczenia pisemnego i ustnego, mikroanalizę prawnoporównawczą, selektywną analizę tekstu oraz tworzenie glosariusza.

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

LENGYEL HITÉS-ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÓVETSÉGE  
TEPIS

Webinarium skierowane jest do tłumaczy pracujących w kombinacji języków niemiecki i polski, zwłaszcza początkujących w zawodzie a zainteresowanych tłumaczeniem fachowym z zakresu prawa, jak również do osób, które chcą samodzielnie przygotowywać się do egzaminu na tłumacza przysięgłego.

Na webinarium prelegentka poruszy min. następujące kwestie:

- ✓ Jak sprawnie analizować tekst fachowy?
- ✓ Do czego wykorzystać teksty paralelne w obcym języku?
- ✓ Gdzie szukać materiałów do samodzielnego przygotowania do egzaminu na tłumacza przysięgłego?
- ✓ Jak stworzyć prosty, wygodny glosariusz?
- ✓ Jakich zwrotów używa sędzia w Niemczech podczas rozprawy?

### **Materiały:**

Wszystkie materiały szkoleniowe, w tym fragmenty podręcznika wykorzystywanego podczas webinarium, udostępnione zostaną uczestnikom na zespole utworzonym na MS Teams.

### **Harmonogram:**

**20.04.2023 / 17:30-19:30** (+ 10 minut przerwy w trakcie zajęć)

- Metody samokształcenia dla tłumaczy - krótki przegląd z przykładami (blog, podcast, strony www i publikacje), 60 min.
- Podręczniki dla tłumaczy - wprowadzenie z przykładami, 30 min.
- *Die staatliche Prüfung für beeidigte ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen. Das deutsche und polnische Strafrecht. Theorie und Übungsmaterial* - prezentacja podręcznika przewidzianego do części praktycznej webinarium, 15 min.
- Jak efektywnie pracować samemu z podręcznikiem? - wprowadzenie, 15 min.

**25.04.2023 / 17:30-19:30** (+ 10 minut przerwy w trakcie zajęć)

- Selektywna analiza tekstu - ćwiczenia, 60 min.
- Mikroanaliza prawnoporównawcza - ćwiczenia na pogłębianie wiedzy dziedzinowej, 60 min.

**27.04.2023 / 17:30-19:30** (+ 10 minut przerwy w trakcie zajęć)

- Utrwalanie znajomości terminologii poprzez tłumaczenie ustne - ćwiczenia z zastosowaniem technik tłumaczenia a vista i konsekwentnego, 40 min.
- Utrwalanie znajomości terminologii poprzez tłumaczenie pisemne - ćwiczenia rozwijające kompetencję tłumaczeniową, 40 min.
- Tworzenie glosariusza - ćwiczenia, 40 min.

### Prowadząca:

**dr Karolina Kęsicka** - pracownik Instytutu Filologii Germańskiej UAM w Poznaniu, tłumacz języka niemieckiego i przekładoznawca, specjalizuje się w tłumaczeniach tekstów prawniczych i ekonomicznych, autorka licznych publikacji z zakresu tłumaczenia fachowego, posiada wieloletnie doświadczenie w organizowaniu i prowadzeniu warsztatów, szkoleń, kursów i webinarów dotyczących tłumaczenia języka prawniczego i komunikacji biznesowej, autorka podręcznika do samokształcenia w dziedzinie niemieckiej terminologii prawa karnego wydanej przez wydawnictwo C.H. Beck.

### Oplaty:

	dla członków PT TEPIS, studentów i słuchaczy studiów podyplomowych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe na szkolenie (3 dni)	<b>280 zł</b>	<b>380 zł</b>	<b>450 zł</b>

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie i płatności:  
**17.04.2023 lub do wyczerpania miejsc.**

### Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS:

<https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2022 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

### Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie MS Teams.
- Webinarium będzie nagrywane.

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSEGE  
TEPIS

- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

**Serdecznie zapraszamy!**

